

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Die Übersetzung in dem Grund ist "Eine Form in der andere Form zu wechseln" (Larson in Simatupang 1999:1). Die Form ist die Ausgangsprache und die Zielsprache. Dashaft kann die Übersetzung als "Veränderung der Ausgangsprache in die Zielsprache oder umgekehrt definiert werden. Catford erklärt die gleiche Ansicht. Catford in Machali (2009:26) definiert die Übersetzung als das Auswechseln des Textmaterials in der Ausgangsprache mit dem äquivalenten Textmaterial in der Zielsprache ist. Simatupang (1992:2) erklärt, dass die Übersetzung ein Prozess der Übertragung der Bedeutung von der Ausgangsprache in die Zielsprache ist und wieder in der Zielsprache mit der Form der Zielsprache ausgedrückt wird, die die gleiche Bedeutung mit der Form der Bedeutung der Ausgangsprache hat. Aber es ist sehr schwierig um die Bedeutung von der Ausgangsprache in die Zielsprache zu verlegen ohne "steigern oder vermindern".

Vinay in Simatupang (1993:3) erklärt, dass durch die Übersetzung immer etwas verloren geht. Das bedeutet, dass eine Übersetzung kann nicht gleich wie das Original sein kann. Mit anderen Worten findet bei der Übersetzung immer eine Verschiebung statt. Die Verschiebung passiert, weil jede Sprache andere Regeln hat. Der Grund geht für alle Elemente der Sprache: die Grammatik, die Phonologie, die Semantik (Simatupang, 1999:88). Mit dem Unterschied in der

Grammatik muss die Übersetzerin das nächste Äquivalent finden um die Bedeutung eines Wortes von der Ausgangsprache zu der Zielsprache auszudrücken. Ausserdem muss die grammatikalische Struktur der Ausgangsprache in der Zielsprache angepasst werden, damit das Ergebnis des Satzes in der Zielsprache angenehm werden kann. Die Verschiebung, die in dem Übersetzungsprozess passiert ist, kann wie die Verschiebung in die Form, die Verschiebung in der Wortkategorie und die Verschiebung in der Semantik. Die Verschiebung bei der Semantik kann auch bei dem Untertitel in einem Fremdesprachigen Film passieren, die schon in der Indonesisch übersetzt wird, die oft keine Standardsprache benutzt. Zum Beispiel in einem Fremdesprachigen Film gibt es einen Satz in dem Dialog: "Dieser Wagen ist nicht in Ordnung" also der Satz wird "Kereta ini rusak" übersetzt. In diesem Satz ist die Verschiebung der Semantik passiert. Das ist die Verschiebung in der Phrase. Die Phrase "nicht in Ordnung" ist in der Zielsprache als ein Adjektiv "rusak". Es kann zusammengefasst werden, dass es in der Übersetzung eines Wortes zwei Dinge gibt, die beobachtet werden muss: erste muss das Übersetzen mit der Zielsprache anpassen werden, damit die Nachricht in der Ausgangsprache überbracht werden kann. Zweite muss immer das Übersetzen der Kontext oder der Zustand einer Ausserung abwägen. Die zweite Dinge, die oft die Verschiebung in der Übersetzung erleben, besonders die Verschiebung in der Semantik ist.

Gleichfalls, die in dem Untertitel des Filmes "Phoenix" von Christian Petzold passiert ist. In dem Untertitel gibt es die semantische Verschiebung. Dieser Film ist von Deutschland, die über die Lage in Deutschland im zweiten Weltkrieg

erzählt, der das Deutschland sehr kaputt macht und viele Verluste bewirkt. Dieser Film wurde im Jahr 2014 mit einer Dauer 98 Minuten hergestellt. Der Untertitel in dem Film ist indonesisch, die schon von der Sprache oder von dem Dialog in dem Film übersetzt wird. Der Untertitel des Filmes benutzt die un-standardde Sprache oder informale Sprache, weil der Kontext der alltäglichen Sprache ist. Dieses Ding bewirkt der semantischen Verschiebung in der Übersetzung des Untertitels zu passieren ist. In dieser Untersuchung wird die Verschiebung in der Semantik untersucht. Die Verschiebung der Semantik ist nicht nur in dem Roman, in der Zeitschrift, oder in der Bücher passiert. Die Verschiebung der Semantik kann auch in dem fremdesprachigen Film passieren ist, die der Untertitel hat. Wie in dem Untertitel des Films "Phoenix" von Christian Petzold ist. Die Verschiebung der Semantik bei dem Untertitel ist auch wichtig zu untersuchen, damit die Untersucherin wissen kann, ob die Übersetzung bei dem Untertitel in dem Film "Phoenix" von Christian Petzold die Nachricht mitgeteilt wird, oder nicht. Und wie ist die Verschiebung der Semantik bei dem Untertitel in dem Film "Phoenix" von Christian Petzold. Ob der semantischen Verschiebung bei dem Untertitel in dem Film "Phoenix" von Christian Petzold viele passiert ist, oder nicht. Denn die Funktion der Untertitel ist von der Ausgangsprache (der Originalsprache) in die Zielsprache zu übersetzen. Der Untertitel gibt es normalerweise in dem Bildschirm. Übersetzungstext oder Untertitel ist eine Übersetzung, der eine Aufschrift oder der Text von einem Film geformt wird, der in einem fremdensprachen Film gezeigt werden. Das Ziel der Zuschauer kann verstehen, was die Figuren in diesem Film gesagt wird. Es ist möglich aufzutreten, weil der

Übersetzungstext wird mit dem Video oder dem Film gemacht, benutzt Muttersprache (Umgangssprache), die in einem bestimmten Land oder eine Region verwendet. (<http://kletah.blogspot.com/2013/04/pengertian-teks-terjemahan-subtitel.html>, gelesen am 27. März 2016).

Basierend auf dem obigen Hintergrund interessiert sich die Untersucherin für **“Die Semantik der Verschiebung zwischen Gesprochenen und Untertitel in dem Film “Phoenix” von Christian Petzold”** zu analysieren. Die Untersucherin wählt der Film, weil dieser Film sehr bekannt ist und der Film geht in der Kategorie Filmfestival in Deutschland im Jahr 2014 ein. Der Film hat eine gute Geschichte. Dieser Film ist auch neue Produktionen und der Film bekommt viele Internationale Anerkennung.

B. Fokus der Untersuchung

In dieser Arbeit beschränkt sich die Untersucherin auf die Analyse der semantischen Verschiebung zwischen Gesprochenen und Untertitel in dem Film „*Phoenix*“ von Christian Petzold.

C. Untersuchungsproblem

Die Untersuchungsprobleme in dieser Untersuchung sind :

1. Welche semantische Verschiebung gibt es in zwischen Gesprochenen und Untertitel in dem Film “Phoenix” von Christian Petzold?
2. Wie ist die Analyse der semantischen Verschiebung zwischen Gesprochenen und Untertitel in dem Film “Phoenix” von Christian Petzold?

D. Untersuchungsziel

Die Ziele dieser Untersuchung sind:

1. Die semantische Verschiebung zwischen Gesprochenen und Untertiteln in dem Film "Phoenix" von Christian Petzold herauszufinden.
2. Die semantische Verschiebung zu analysieren.

E. Untersuchungsnutzen

Der Untersuchungsnutzen ist wie folgt:

1. Bereitstellung von Informationen für die Lernenden über die semantische Verschiebung
2. Als Lernmedium für Die semantische Verschiebung Lehre.
3. Als Vergleichsstudie für weitere Untersuchungen dienen.